

# 澳門公共語言空間的語言管理\*

## ——以報紙和政府網站為例

張璟瑋

**【摘要】** 本文採用 Spolsky 的語言管理理論為框架，以澳門媒體為例，探討現代媒體在語言管理中的作用。本研究收集自 2018 年 1 月到 2019 年 5 月澳門 14 家中文報紙、5 家葡文報紙以及 2 家英文報紙和所有政府網站上與語言相關的 1,295 條新聞，通過對這些新聞的主題語言、話題歸類和報導活動所屬地區等的分析，研究發現：澳門的報紙具有語言管理意識；報紙媒體的新聞與政府網站新聞相比有同有異，總體來說同大於異。

**【關鍵詞】** 語言管理 報紙 政府網站 新聞

澳門是一個多語社會，學界將其語言生活歸納為“三文四語”。<sup>①</sup> 已有研究指出，語言具有兩重性，它既是有價值的社會資源，又是惹麻煩的社會問題，二者不是固定不變而是可以相互轉化的。<sup>②</sup> 澳門社會的多語現象，倘若管理得當，可以轉化為優質的社會資源；倘若處理不當，則有可能造成語言問題，對國家和社會安全不利。澳門有殖民地的特殊歷史，也有回歸祖國後實行“一國兩制”的特殊政策，有國際商貿平台的特殊經濟地位，也是粵港澳大灣區的核心城市之一，還是“一帶一路”重要的節點。澳門多言多語的語言生活與其特殊的歷史、政治、經濟背景交錯互動，形成了特殊而又複雜的語言格局，<sup>③</sup> 因此在語言管理方面更需謹慎。

\* 本文為澳門大學多年研究項目“澳門語言資源與語言管理”（項目編號：MYRG2017-00161-FAH）的研究成果。感謝徐大明教授和李思諭、張霽陽、莊仲葆三位同學對數據庫建設提供的幫助和建議。

作者簡介：張璟瑋，澳門大學人文學院中國語言文學系助理教授。

① 徐大明：《“多語共存、和而不同”的中國語言戰略——澳門語言啟示及澳門語言建設的展望》，《澳門人文社會科學研究文選（2008—2011）》，北京：社會科學文獻出版社，2013年，第1117—1129頁。“三文”指的是書面語的中文、葡文和英文，“四語”指的是口語使用中的普通話、粵語、英語和葡萄牙語。

② 陳章太：《語言資源與語言問題》，《雲南師範大學學報（哲學社會科學版）》2009年第4期，第1—7頁。

③ 張璟瑋：《港澳語言政策熱點研究問題綜述》，沈陽、徐大明主編：《中國語言戰略（2017.1）》，2017年，南京：南京大學出版社，第56—63頁。

語言管理是博納德·斯波斯基 (Bernard Spolsky) 提出的語言規劃方面的新理論。<sup>①</sup> 該理論指出語言政策是由語言實踐、語言信仰和語言管理三部分組成。語言管理是某些擁有或聲稱擁有特權的人或團體所付出的顯性的或可見的努力，其目的是為了改變語言域中人們的語言實踐和語言信仰。斯波斯基進一步把語言管理理論與約書亞·費什曼 (Joshua Fishman) 的語域理論 (Domain Theory) 結合起來，<sup>②</sup> 認為語言管理的範圍包括私人語言空間 (如家庭域)、機構語言空間 (如司法與醫療衛生域、軍隊域、政府域等) 和公共語言空間 (如大眾媒體和互聯網等)，<sup>③</sup> 三個空間所運用的語言使用規則是不同的，公共語言空間的參與者，無論從語言管理者的角度來說還是從潛在的語言受眾的角度來說，都存在着變化大和數量多的問題。<sup>④</sup> 公共語言空間的語言生活相較於私人語言空間和機構語言空間更為複雜。本文擬從公共語言空間中報紙媒體的語言管理入手，為理解這個複雜的語言空間的語言管理作一個嘗試。已有研究多是用定性的方法探討如何在大眾媒體中構建語言政策話題，<sup>⑤</sup> 本研究擬補充定量數據，探索大眾媒體在語言管理中發揮的作用。

本研究將以傳統媒體中最為普及和影響力最大的報紙媒體為研究對象。<sup>⑥</sup> 雖然新媒體發展日新月異，但已有研究指出進行媒體研究時首先需要關注的是信息的可靠性，而報紙往往是首選。<sup>⑦</sup> 同時，報紙信息具有可追溯性和易收集性的特點。考慮到上述因素，本文以澳門的報紙媒體為研究對象，用實證和定量的方法探索以下兩個問題：一、澳門的報紙媒體是否有語言管理意識？如果有，其理念為何？二、澳門的報紙媒體能否有構建語言政策話題，對某些語言政策的執行和落實起到積極的推進作用？

斯波斯基認為報紙的“語言管理依賴以下三類主要參與者，即報紙的擁有者 (出錢辦報)、報紙的讀者 (花錢訂報) 和政府的相關部門 (有權審報)”。<sup>⑧</sup> 根據這一理論，報紙如果有語言管理，應與政府的語言管理既有相同之處，又不完全一樣。具體到澳門，澳門大部分報紙也受政府資助，<sup>⑨</sup> 理論上應該體現與政府較為相似的語言管理。但這一推斷

① Bernard Spolsky, *Language Policy*, Cambridge (UK), New York: Cambridge University Press, 2004; Bernard Spolsky, *Language Management*, Cambridge (UK), New York: Cambridge University Press, 2009.

② Joshua A. Fishman, “Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism,” *Journal of Social Issues*, Vol. 23, No. 2 (1967), pp. 29-38.

③ Bernard Spolsky, *Language Management*, Cambridge (UK), New York: Cambridge University Press, 2009, p. 65.

④ Bernard Spolsky, *Language Management*, Cambridge (UK), New York: Cambridge University Press, 2009, p. 89.

⑤ Xuesong Gao, Qing Shao, “Language Policy and Mass Media,” in James Tollefson, Miguel Pérez-Milans (eds), *The Oxford Handbook of Language Policy and Language Planning*, Oxford University Press, 2018, pp. 299-317.

⑥ 據澳門特別行政區新聞局 2019 年 4 月更新的消息，澳門 13 家中文日報的總印數超過 10 萬份，澳門統計暨普查局消息指出澳門 2019 年第一季末的總人口約 67 萬，即平均七人一份報紙。此外，報紙的網站和移動設備應用程式也是民眾閱讀新聞的渠道。據我們調查，中文報紙中，《澳門日報》、《力報》、《市民日報》、《正報》、《訊報》、《現代澳門日報》、《華僑報》和《濠江日報》有移動設備終端應用程式；英文報紙《澳門每日時報》(Macau Daily Times) 有移動設備終端應用程式；而目前沒有任何葡文報紙有移動設備終端應用程式。澳門特別行政區新聞局推出了一款官方新聞資訊移動設備終端 APP，名為“澳門政府新聞”。

⑦ 計冬楨：《澳大利亞主流報紙中的中國形象研究 (2007—2010)》，上海：上海科學院出版社，2019 年，第 15—16 頁。

⑧ Bernard Spolsky, *Language Management*, Cambridge (UK), New York: Cambridge University Press, 2009, p. 79.

⑨ 據澳門印務局消息，2018 年第三季度政府新聞局資助報紙媒體經費總額為 10,626,445 澳門元，[https://bo.io.gov.mo/bo/ii/2018/43/avisosoficiais\\_cn.asp#gcs](https://bo.io.gov.mo/bo/ii/2018/43/avisosoficiais_cn.asp#gcs)。

還需實證研究的支持。本文擬用比較的方法來證實這一理論推斷，即比較報紙媒體上的語言新聞與政府網站發佈的語言新聞。選擇政府網站的新聞是因為網站屬於公共語言空間，同時其發佈者是政府部門，受上層語言政策指導，所以政府網站的語言新聞可以作為政府在公共語言空間開展語言管理的基準。本文將比較報紙語言新聞與政府網站語言新聞在語種、話題歸類、活動所屬區域等方面，瞭解當中有多大程度的一致，又在哪些方面存有差異。

## 一、研究方法

本研究建立了兩個數據庫：報紙新聞數據庫和政府新聞數據庫，以下分別簡稱為報紙庫和政府庫。

### (一) 新聞收集

根據澳門特別行政區新聞局的資料，<sup>①</sup> 澳門共有25家中文報紙、5家葡文報紙以及2家英文報紙。本研究報紙庫的新聞來自澳門13家中文報紙、5家葡文報紙以及2家英文報紙（表1）。本研究報紙庫並不包含另外12家報紙的消息，因為有些沒有網絡版，<sup>②</sup> 有些網絡版為圖片，不便作文字檢索，<sup>③</sup> 有些沒有語言類相關新聞。<sup>④</sup>

項目組成員檢索並收集了2018年1月1日至2019年5月16日500日間所有體現語言意識或語言政策意識的新聞。檢索的“關鍵詞”共13個：語言、普通話、中文、漢語、華語、國語、粵語、粵方言、廣東話、葡萄牙語、葡語、葡文、土生葡語、英語、英文，以及這13個詞語對應的英文和葡文翻譯。除了網絡搜索外，項目組成員還對所有包含這些關鍵詞的文章作人工篩選，剔除內容不符的篇目。例如：用關鍵詞“語言”檢索到一些與計算機程序語言有關的新聞，這些新聞與語言管理無關；用關鍵詞“葡語”檢索到“葡語國家”的新聞，亦被篩除。

表1 本研究調查的澳門報紙列表

報紙語言	報紙名稱	數量
中文	《澳門日報》、《力報》、《市民日報》、《正報》、《訊報》、《現代澳門日報》、《華僑報》、《澳門時報》、《澳門商報》、《澳門觀察報》、《濠江日報》、《澳門體育週報》、《澳門會展經濟報》	13
葡文	《今日澳門》（ <i>Hoje Macau</i> ）、《句號報》（ <i>Ponto Final</i> ）、《澳門論壇日報》（ <i>Jornal Tribuna de Macau</i> ）、《號角報》（ <i>O Clarim</i> ）、《澳門平台》（ <i>Plataforma Macau</i> ）	5
英文	《澳門郵報》（ <i>Macau Post Daily</i> ）、《澳門每日時報》（ <i>Macau Daily Times</i> ）	2

表格來源：作者自製

① <https://news.gov.mo/mediaInfo/zh-hant;jsessionid=D1E1CDAC674E6E31B2B85A81E3F66757.app02?0>。

② 如《澳門文娛報》。

③ 如《大眾報》、《澳門脈搏》。

④ 分別為：《星報》、《新華澳報》、《澳門晚報》、《正思今日澳門》、《澳門華文報》、《捷點資訊報》、《澳門焦點報》、《新聞報》、《澳門特報》。

在建立報紙庫的同時，項目組成員於“澳門特別行政區政府入口網站”統一檢索澳門政府網站上發佈的與語言有關的新聞，<sup>①</sup> 建立政府新聞語料庫。澳門特別行政區總共有 95 個政府部門，其中 2 個部門沒有網站，4 個部門沒有獨立的網站，1 個部門網站需注冊登入。經檢索，向公眾開放的 88 個政府或公共部門網站中，有 36 個部門發佈與語言相關的新聞。<sup>②</sup> 檢索使用的關鍵詞同報紙庫相同。

## （二）新聞標註

在報紙和政府網站上找到符合條件的新聞後，我們將每一條新聞都單獨存檔。除了保存原文外，還對每條新聞詳細標註，標註內容包括基本信息和研究信息兩類。基本信息包含每一條新聞的來源報紙名／政府部門名、發佈日期、版面、標題、關鍵詞、內容說明、署名、網站鏈接和檢索日期；研究信息包括：主題語言、話題歸類、行為主體分類、報導活動所屬地區。報紙庫和政府庫的標註規範一致。以下逐一介紹研究信息類五個的分類。

“主題語言”為新聞主要涉及的語言變體(含相應文字)，分類包括澳門的“四語”——普通話、粵方言、英語、葡語——以及土生葡語、其他，共六類。關鍵詞國語、華語搜索出來的內容均歸入“普通話”，粵語、廣東話、廣州話搜索出來的新聞均歸入“粵方言”。普通話和粵方言相對應的文字均為中文，與英語、葡語對應的文字分別為英文和葡文。法語法文、俄語俄文、日語日文、韓語韓文等歸入其他類。“話題歸類”為新聞內容所屬的話題，經歸納，我們發現澳門與語言相關的新聞主要可以歸納為五個話題：口語活動使用語言、語言服務、語言教育、語言保護或推廣、語言問題。“口語活動使用語言”是指政府或民間舉辦的公開演講、比賽等口語活動的新聞，其中提及活動用單種或多種語言進行。“語言服務”主要是指政府或民間以語言及語言產品滿足他人或社會需求的活動，例如新的語言翻譯技術、服務行業提供多語種服務等。“語言教育”是指政府或民間組織短期語言培訓課程、語言類學位課程或探討語言教育、語言習得的研討會等。“語言保護或推廣”是指對語言進行保護或推廣的新聞報導，由於語言教育也兼有語言保護和推廣的效用，為了避免重複，此類排除語言教育有關的報導。“語言問題”主要是因語言溝通、翻譯而產生的問題或者是新聞報導的負面人物被提及其語言使用；後者例如電話詐騙的報導，有些會提到疑犯講普通話或粵方言。“行為主體分類”是指新聞報導事件的行為主體是政府還是民間，或者兩者兼而有之。“報導活動所屬地區”是指新聞報導的活動發生在澳門，抑或是其他地區，根據實際情況標註。

① [https://www.gov.mo/zh-hant/news-search/?category\\_id=&entity\\_id=&start\\_date=&end\\_date=](https://www.gov.mo/zh-hant/news-search/?category_id=&entity_id=&start_date=&end_date=).

② 這 36 個部門分別是：人才發展委員會、中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室、中華人民共和國澳門特別行政區海關、地圖繪製暨地籍局、法務局、社會文化司司長辦公室、社會保障基金、政府發言人辦公室、科學技術發展基金、旅遊局、海事及水務局、高等教育輔助辦公室（現澳門高等教育局）、教育暨青年局、統計暨普查局、勞工事務局、新聞局、經濟局、經濟財政司司長辦公室、衛生局、澳門大學、澳門理工學院、澳門旅遊學院、澳門基金會、澳門貿易投資促進局、文化局、民政總署（現市政署）、交通事務局、行政公職局、社會工作局、消費者委員會、財政局、終審法院院長辦公室、澳門生產力暨科技轉移中心、澳門保安部隊高等學校、澳門特別行政區政府政策研究室（現政策研究和區域發展局）、澳門國際影展暨頒獎典禮籌備委員會。

### (三) 統計檢驗

本文的數據主要是計數資料，因此選用的統計檢驗方法為卡方檢驗，選擇的顯著性水平為0.05。

## 二、數據庫分析結果

### (一) 概述

經檢索、篩選和覆核，本研究建立的報紙庫含881條新聞，新聞庫含414條新聞。筆者通過慧科(Wisers)新聞檢索數據庫統計發現，2018年1月1日至2019年5月16日，本研究涉及的20家中文、英文、葡文報紙發表新聞總量為130,430條，政府網站發佈新聞總量為8,940條。因此，報紙庫新聞佔同期發表新聞總量的0.7%，政府庫新聞佔同期發佈新聞總量的4.6%。從這一結果來看，政府語言類新聞的比例顯著高於報紙媒體發佈的語言類新聞( $\chi^2=1349.78, p=0.000$ )。兩方數據的懸殊也有可能是報紙媒體關注的新聞範圍較政府新聞更廣而造成的。政府新聞一般只報導和政府有關的新聞。例如我們標註的“行為主體分類”顯示，報紙庫中民間行為佔49.7% (438條)，而政府庫中一條也沒有。就此推斷，報紙媒體中近一半不是政府為主體的新聞，於是將分母估半，報紙庫中語言類新聞的佔比可提高至1.4%，但與政府新聞佔比的4.6%間仍有顯著差距( $\chi^2=461.92, p=0.000$ )。這一結果反映澳門報紙媒體有一定的語言管理意識，數量上多於政府新聞，但佔比不如政府庫高。然而，報紙新聞的普及程度高於政府新聞，其語言管理作用也不容小覷。

### (二) 主題語言

在主題語言方面(表2)，報紙庫和政府庫中佔比最多的都是與粵方言相關的新聞(51.8%和43.0%)，而與普通話、葡語、英語相關的新聞都在三成上下。橫向相比，報紙庫中討論土生葡語的新聞比例顯著高於政府庫( $\chi^2=7.01, p=0.008$ )，報紙庫中討論葡語的新聞比例均顯著低於政府庫( $\chi^2=5.59, p=0.018$ )，粵方言和英語在兩個庫中的比例沒有顯著差別(粵方言： $\chi^2=3.03, p=0.08$ ；英語： $\chi^2=3.75, p=0.053$ )。可見政府新聞對官方語言之外的葡語傾斜，而報紙新聞更則較多討論中葡語言接觸的產物——土生葡語。

表2 報紙庫和政府庫新聞的主題語言分類比較

主題語言	報紙庫	政府庫
粵方言／中文	51.8% (456條)	43% (178條)
普通話／中文	35.4% (312條)	38.4% (159條)
葡語／葡文	28.7% (253條)	37.9% (157條)
英語／英文	32.3% (285條)	29% (120條)
土生葡語	1.7% (15條)	0
其他	2.0% (49條)	4.3% (18條)

表格來源：作者自製

根據澳門統計暨普查局2016年中期人口統計結果顯示，澳門以粵方言、普通話、英語和葡語作為日常語言的人口比例分別為：89.2%、2.6%、1.1%及0.6%；能夠流利使用這些語言的人口比例分別為：95.6%、50.4%、27.5%及2.3%。這些語言變體在報紙庫和政府庫中的分佈比例和人口比例差異懸殊。在總人口中佔比最少的葡語和英語使用者受關注的程度與普通話差別不大，比起粵方言也僅差不到兩成。在我們的數據庫中，幾乎體現了“三文四語”的平等。這說明無論是政府還是報紙媒體，在採編與語言相關的新聞時有一定的語言管理意識，不以使用人口多寡為標準，而是綜合考慮了語言政策和讀者的關注程度。斯波斯基發現報紙的語言可以提高少數族裔語言的地位和活力，<sup>①</sup>他此處說的是報紙所用的語種。澳門因歷史原因，有不少葡語和英語報紙。<sup>②</sup>與少數族裔語言有關的新聞內容更能夠影響少數族裔語言地位和活力，因為新聞和傳播領域的研究早已發現大眾媒體傳播的信息可以對讀者的意識形態或實際理解進行塑造。<sup>③</sup>

具體來看，報紙庫和政府庫與粵方言相關的新聞都有六成屬於話題歸類中的“口語活動使用語言”，即介紹某項口語活動時提到該活動使用粵方言，較少涉及語言服務、語言教育、語言保護和推廣、語言問題類話題。報紙庫和政府庫與普通話相關的新聞也有近五成爲“口語活動使用語言”，有差別的是報紙庫的普通話新聞還有關於普通話推廣（16條）和語言問題（33條），而政府庫沒有關注普通話推廣。作為瀕危語言，土生葡語在報紙媒體上的新聞多是語言保護和推廣類，小部分屬於語言教育類，政府庫中新聞未關注土生葡語。

政府庫與葡語相關的新聞屬於“語言教育”話題的最多（77條，佔49%），其次是“口語活動使用語言”（53條，33.8%）；這兩項都超過了報紙庫葡語相關新聞的佔比。作為澳門官方語言之一的葡語，政府主辦的活動多配備葡語同傳或接續翻譯；同時和近年來政府對葡語教育更加關注的轉向有關，為助力推進澳門“中國與葡語國家商貿合作服務平台”定位下的各項工作，政府近年來加大了開辦或資助各類葡語培訓項目、暑期課程、學位課程和研討會等的力度。

### （三）話題歸類分析

比較新聞庫和政府庫的新聞的話題類別，分析報紙庫新聞在話題分佈上是否有差別（表3）。兩庫語言類新聞都以“口語活動使用語言”為主，均接近總數的一半（49.1%與46.9%），沒有顯著差異。澳門是一個多言多語的社會，不同族群在此共同生活。政府或民間舉辦活動時，無論是活動預告還是事後報導，一般都會說明該活動用甚麼語言進行，方便民眾決定是否參加或關注。該類新聞主要功能是提供信息，但也會影響到讀者的語言信仰。這類新聞體現了澳門的機構語言空間和公共語言空間允許也鼓勵多語和諧並存。這可以給讀者，無論是本地居民還是外地遊客，都留下澳門是一個鼓勵多語交流的社會的印象。

① Bernard Spolsky, *Language Management*, Cambridge (UK), New York: Cambridge University Press, 2009, p. 79.

② 林玉鳳：《回歸後澳門葡文報章的生存策略》，2004年10月14日，香港電台網站：<https://app3.rthk.hk/mediadigest/content.php?aid=340>。陳樹榮：《澳門新聞事業發展概要》，寧樹藩主編：《中國地區比較新聞史（下卷）》，上海，復旦大學出版社，2018年，第1064頁。

③ [美]沃爾特·李普曼（Walter Lippmann）：《公眾輿論》，閻克文、江紅譯，上海：上海人民出版社，1922年。

表3 報紙庫和政府庫新聞的話題類別比較

話題類別	報紙庫	政府庫
口語活動使用語言	49.1% (433 條)	46.9% (194 條)
語言服務	12.9% (114 條)	14.3% (59 條)
語言教育	21.3% (188 條)	37.9% (157 條)
語言保護和推廣	10% (88 條)	0.7% (3 條)
語言問題	6.6% (58 條)	0.2% (1 條)

表格來源：作者自製

報紙庫和政府庫屬於語言服務類的新聞也沒有百分比差異；有顯著差異的話題為：語言教育 ( $\chi^2=22.00$ ,  $p=0.000$ )、語言保護和推廣 ( $\chi^2=33.23$ ,  $p=0.000$ ) 以及語言問題 ( $\chi^2=24.33$ ,  $p=0.000$ ) 三類，政府庫中語言教育類新聞的佔比多於報紙庫，而語言問題、語言保護和推廣兩類幾乎為零。總體來看，報紙新聞的話題較政府新聞要廣。報紙庫中的語言保護和推廣類新聞共88條，近一半(39條)由葡文報紙報導，主要與葡語和土生葡語相關；中文報紙則以保護粵方言和支持繁體字的為多(26條)；英文報紙上刊登此類新聞僅4條且態度較為分散，2條支持保護土生葡語，支持普通話和葡語的各1條。報紙庫中語言問題類新聞共58條，其中主題語言佔比最高的是普通話，有33條，佔比56.9%；其次是粵方言，有25條，佔比43.1%；英語有11條，佔比19%；葡語有10條，佔比17.2%。與普通話和粵方言有關的語言問題新聞，多指社會負面行為，如詐騙電話等犯罪行為，其主要行為人講普通話或粵方言。澳門使用粵方言的人口總量遠超過普通話，但語言問題主題語言為普通話的比例卻更高，既反映了澳門民間部分人群對普通話的態度，同時這些報導也會強化普通話在澳門社會的刻板印象。與葡語、英語相關的多是指因語言能力不夠而造成翻譯錯誤、標牌拼寫錯誤等；這些消息就事論事，有助於提升讀者的語言規範意識。

不過，有意思的是政府庫中語言問題、語言保護和推廣兩類幾乎為零，是否因為政府不參與這兩類活動因而不政府在網站上報導呢？進一步分析發現，其實不然。因為報紙庫中屬於語言問題、語言保護和推廣兩類的新聞中有相當一部分的行為主體是政府，其中語言保護和推廣話題行為主體是政府的共40條，與民間行為的48條沒有統計差異；語言問題話題的行為主體是政府的共22條，與民間行為的36條也沒有統計差異。這說明政府部門並非沒有參與這兩類活動，但政府網站上的新聞報導中有意或無意地忽略了相關報導，其背後的原因值得深思。反而是報紙媒體，較客觀地記錄了有政府部門參與的語言保護或推廣類活動，或者其語言問題。例如：政府聘用葡語教師和設置有關葡語的獎學金、葡文法律中文譯本不準確、民署將燈飾中秋節的英文字母拼錯等。

#### (四) 報導活動所屬地區

政府庫中所有新聞均為澳門本地新聞。報紙庫中，澳門本地新聞有723條，佔82.1%；香港新聞100條，佔11.4%；中國內地新聞28條，佔3.2%；葡語系國家(葡萄牙、東帝汶)11條，佔1.2%；還有少數是日、韓、美、英等國的新聞。在報紙庫中進一步交叉地區和話題歸類，我們發現，本地和關於中國內地的新聞在話題歸類上分佈比較相似，與總體分佈也比較一致。與香港相關的100條新聞在話題分佈上86%屬於“口語活動使用語言”，其他幾類不多；主要是港澳交通往來較為便利，香港的活動也多有澳門人參加。葡語系國家11條新

聞中8條與葡語或土生葡語的保護和推廣有關，報導主張本地社區向這些國家學習經驗。

### 三、總結與討論

本研究用定量研究的方法，以報紙媒體為公共語言空間的代表，探索其在語言管理中發揮的作用。本研究通過人工檢索和標註的方法建立了兩個數據庫，即包含881條語言新聞的報紙新聞數據庫和414條語言新聞的政府新聞數據庫。

本文通過比較報紙庫和新聞庫中新聞討論的語種、話題歸類、活動所屬區域等方面，發現：

#### (1) 澳門的報紙媒體具有語言管理意識

報紙媒體在500天中發表的與語言相關的新聞總數為881條，日均1.76條，報紙讀者幾乎每天都能接觸到與語言有關的信息，且這些信息涉及口語活動使用語言、語言服務、語言教育、語言保護或推廣和語言問題各類話題，分佈面廣於政府庫的新聞。同時，報紙庫和政府庫的新聞均不以使用人口多寡為標準，幾乎體現了“三文四語”的平等。

#### (2) 報紙庫與政府庫相比，兩者有相同點，也有差異

兩庫的相同點，首先是對澳門“四語”中的粵方言、普通話和英語這三種語言變體討論的比例沒有統計學上的顯著差異，根據人口普查結果，這三種語言幾乎可以覆蓋澳門所有人口。其次，在語種分佈方面，兩庫新聞在四語方面的分佈比例比較均衡。第三，兩庫新聞屬於話題歸類中“口語活動使用語言”和“語言服務”兩類的比例沒有差別，佔新聞總數的六成。

兩庫的不同之處，首先在於政府庫僅刊登行為主體有政府部門的新聞，而報紙庫包含約佔半數的民間行為。其次，政府庫僅報導澳門本地的新聞，而報紙庫刊登近一成的非澳門新聞。第三，在主題語言方面，報紙庫對土生葡語的報導比例顯著高於政府庫，政府庫對葡語的報導比例顯著高於報紙庫。第四，在話題歸類方面，政府庫對語言教育的比例顯著高於報紙庫，而報紙庫屬於語言推廣與保護和語言問題兩類的比例上顯著高於政府庫。

#### (3) 報紙庫和政府庫的同大於異

報紙庫和政府庫相同點涉及的新聞量超過不同點涉及的新聞量。報紙媒體與政府網站新聞在語言管理上的一致性，體現了報紙媒體能夠有效反映並塑造澳門多語社會的形象。報紙新聞鼓勵多語的同時，也注重宣傳語言服務，以消除多語帶來的交流障礙。

兩者的差異性主要反映了報紙有較獨立的編採，在語言管理方面更多元化，能夠反映各群體的聲音。首先是報紙庫涉及更多的語種，包括對瀕危語言——土生葡語的關注；二是報紙庫還包括大量民間新聞和非本地新聞；三是在話題分佈方面更平衡，尤其在語言保護和推廣以及語言問題兩類，既填補政府網站的空白，也構建了自己獨特的語言政策話題。對於“語言問題”話題，本文建議報紙媒體在採編時可以更客觀，如同目前報導與葡語、英語相關的語言問題那樣，指出語言溝通、翻譯產生的客觀問題即可，不必強調負面人物的語言使用，從而形成或加強公眾對某些語言的刻板成見。

最後，回到語言管理理論，公共語言空間的管理雖然複雜，但也有規律可循，可用比較的方法進行描寫。例如報紙媒體新聞的語言管理作用，本文通過設定一個參照系——政府網站新聞，用定量和歸納的方法，梳理出報紙媒體與政府網站的共性和個性，用實證和定量的研究方法探索複雜語言空間的語言管理。

[責任編輯 陳超敏]